

TLINGIT LITERACY SESSION

WHITEHORSE, YUKON

February 25-27, 2002

Guest Instructor:

DR. JEFF LEER

Alaska Native Language Center
University of Alaska Fairbanks
Fairbanks, Alaska

*Yukon
Native
Language
Centre*

2002

TLINGIT LITERACY SESSION

WHITEHORSE, YUKON

February 25-27, 2002

Guest Instructor:

DR. JEFF LEER

Alaska Native Language Center
University of Alaska Fairbanks
Fairbanks, Alaska

*Yukon
Native
Language
Centre*

2002

ISBN: 1-55242-152-X

**Tlingit Literacy Session
Yukon Native Language Centre
February 25-27, 2002**

Contents

LISTS OF PARTICIPANTS	1
SCHEDULE	3
TLINGIT CONSONANT CHART	4
TLINGIT VOWELS	5
PERSONAL NAMES	6
PLACE NAMES:	7
Sentences	9
Verbs	12
How Place Names Are Constructed	14
Sentences Using Place Names	17
POSSIBLE NAMES FOR BUILDINGS	19
PHOTO PAGES	21

Yukon Native Language Centre -Yukon College
Tlingit Literacy Session
February 25-27, 2002

Participants

Name	Address	Phone
Ms. Mary Anderson	Apt. 2 - 35 Lewes Blvd Whitehorse, Yukon Y1A 4S5	667-7008
Mrs. Winnie Atlin	Box 12 Carcross, Yukon Y0B 1B0	821-4618
Ms. Margaret Bob	Box 16 Teslin, Yukon Y0A 1B0	390-2570 - w 390-2911 - h
Mrs. Ida Calmegane	Box 23 Carcross, Yukon Y0B 1B0	399-3201
Mr. Willie Campbell	Box 117 Atlin, B.C. V0W 1A0	250-651-7615
Ms. Bessie Cooley	Box 81 Teslin, Yukon Y0A 1B0	390-2527
Ms. Lorraine Dawson	Box 268 Atlin, B.C. V0W 1A0	250-983-2484
Mrs. Ada Haskins	Box 323 Skagway, Alaska 99840	907-983-2484



Yukon College
Box 2799
Whitehorse, Yukon
Canada Y1A 5K4
Telephone (403) 668-8820
Facsimile (403) 668-8825

SCHEDULE
Native Language Instructors Training Session
February 25 - 27, 2002
Tlingit Literacy - Whitehorse



TOGETHER TODAY... FOR OUR CHILDREN TOMORROW

COUNCIL OF YUKON FIRST NATIONS

11 MESUTLIN DRIVE WHITEHORSE, YUKON TEL: (403) 667-7831
Y1A 3S4 FAX: (403) 668-8577

	Monday, February 25, 2002	Tuesday, February 26, 2002	Wednesday, February 27, 2002
9:00 a.m.	OPENING PRAYER LW PERSONAL NAMES ALPHABET -Consonant -Vowel	PLACE NAMES -Compile lists in small groups for Atlin, Carcross, and Teslin	PLACE NAMES CONTINUED
10:45 a.m.	PLACE NAMES	PLACE NAMES CONTINUED -Sentences	PLACE NAMES CONTINUED -Make sentences, small groups
12 noon	lunch	lunch	lunch
1:00 p.m.	PLACE NAMES -Sentences	VERBS -hunting, trapping, fishing, picking berries, getting wood	PLACE NAMES CONTINUED -Check Sentences
2:45 p.m.	PLACE NAMES CONTINUED	HOW PLACE NAMES ARE CONSTRUCTED	PLACE NAMES CONTINUED -Check sentences POSSIBLE NAMES - BUILDINGS WRAP-UP CLOSING PRAYER

Tlingit Vowels

T=Teslin, C=Carcross, A=Atlin

The basic Tlingit vowels are **a, e, i** and **u**. An **o** occurs sometimes in borrowed words and interjections.

The vowels can be long or short and have either high or low tone.

short low	short high	long low	long high
(no mark)	(')	(`)	(^)

ch'a <i>just</i>	á <i>that, there</i>	à (à) <i>yes</i>	â <i>sitting, lake</i>
de <i>already</i>	té <i>rock</i>	dè <i>trail, road</i>	dê áwé <i>that's enough!</i>
i <i>your</i>	í <i>don't</i>	dì <i>tea</i>	î <i>yuck!</i>
tsu <i>again</i>	tsú <i>also, too</i>	gishù (T.A.) geshù (C) <i>pig</i>	nàshû <i>extends</i>
	hó hó <i>thank you</i>		ahô <i>I don't want to</i> (Coast: <i>I understand</i>)

	Short	Long
Hi	í	î
Lo	ì	î

Place Names

Why are place names important?

So you all know what you are talking about.

Place names carry history.

Use and occupancy.

Clan ownership/use.

___Khwân	Person or people from _____.	
Dzantik'ihîni	Juneau	Flounder "base" river
Âtlèn	Atlin	Big Lake
Tàgish	Tagish	
Dèsfîn (Tèsfîn)	Teslin	
Shàwshe	Dalton Post	
Tày Â or Tày.à	Fat Lake	
Nìlasìn	Nisutlin River	
Nìlasìn Wát	Nisutlin Bay	
Ghùch Âyi	Wolf Lake	
Ghùch Hîni	Wolf River	
Shànaxhhîni	Yukon River	
Tlaxhanes' Khùwú	Kingfisher Den	Johnstontown
Sìxh'âti Hîn	fast river	Jenkins River
Shànaxh Hîni	King River — (lit. Valley River)	
Xàs Hîni	Ross River — (lit. Bison River)	
Jánu X'ât'i	Goat Island	
Watsix X'ât'i	Caribou Island (south of Atlin)	

Sentences

Ghàtâ xhù ana.átch àxh.	They run/set traps from here.
T'àkhú Hîni xhât â shayadihên.	There is a lot of fish in the Taku River.
T'àkhú Hîni yak'ê.	The Taku River is nice.
T'àkhú Hîni tlaxh x'êghà wùdà.	The Taku River is running full.
T'àkhú Khwân hât yàwagû.	The Taku people have arrived. (in canoes or boats)
Àdé naxhtù.àt wé T'àkhú Hîni. or T'àkhú Hînidé naxhtù.àt.	Let's go to the Taku River.
Axh îsh kha axh tlâ has du àní.	My mom and dad's town/land.
T'asé Hîni Wát áwé ghèwú yê hes edànê nuch wé t'asé káxh. (Carcross)	They set nets at the mouth of Grayling Creek to catch grayling.
Yà khunachédli áwé t'asé â yan yù.âyich. (Carcross)	In breakup, the grayling migrate there.
Wé K'iyán áwé Yanyèdích yahên.	The Yanyèdí claim Jubilee Mountain.
Â Shú áwé wé dè 'anaxh yàwashû.	The trail goes through Lake's End.
S'igèdi Hîni â hà uxhîych.	We would camp at Beaver Creek.
Xhât tlénx' àxh dust'èxh yé áwé.	You can catch fish there.
S'igèdi Hînidé naxhtùkhùxh.	Let's go to Beaver Creek.
Àdé naxhtù.àt.	Let's go there (on foot).
Àdé naxhtùkhùxh.	Let's go there (by boat, car).
Àdé hà yanghagù.	Let's go there (in several boats, cars, etc.).

Kùsawu Â t'îx' tûnáxh kadusyìkh
wé t'ási.

They catch grayling through the ice
in Surprise Lake.

Tàgish Âyi ghèwú yê kkhwasanî.

I'm going to set a net in Tagish Lake.

Ghèwú dàk kakkhwayîkh Dèslin ká
át wutù.àdi.

I'm going to set a net on Teslin Lake
when we get there.

Nà.ilèdé naxhtù.àdí.

Let's go to Nà.ilè.

Wé hînákw áxh nàdà, shayadihên
wé xhât áx'.

There's a little creek there, and there
are lots of fish in it.

Asx'itdé kkhwagût.	I'm going to go hunting.
Ghâtâ xhùdé kkhwagût.	I'm going to go trapping.
Xhât káxh kukhagût.	I'm going to go fishing.
Ast'èxh kukhagût.	I'm going to go hook fishing, jigging.
Ashałxhût' kukhagût.	I'm going to go casting.
Tlêkhw xhùdé kkhwagût.	I'm going to go berry picking.
Khuk'ît' kukhagût.	I'm going to go berry picking.
Gán káxh kukhagût.	I'm going to go pick wood.
Ashakkhwałxhût'.	I'm going to go cast for fish.

Shà kàdé kaxhtù.ât. Dliy kaxhtusaxûk. We are going to the mountain and dry fish.
or Shà kàdé gaxhtù.ât. Dliy gaxhtusaxûk.

T'ùch' Âyidé naxhtù.àdí, xhât Let's go to Tutchi Lake and dry fish.
ghatusaxùgú.

Shît'kàdé kkhwagût ghâx'w káxh. I'm going to Sitka for herring eggs.

Axh'akàdé kkhwagût, khuwduwa.îx'. I'm going to Teslin for a potlatch.
Axh'akàdé kkhwagût khumduwa.îx'. (Teslin) (literally: they have invited people there)

Shà kàdé kkhwagût wé Łingit I am going to go to the mountain for
nâgu káxh. Tlingit medicine.

x'ât'	island
__x'ât'i	(something or somebody's) island
Kêtladi X'ât'i	Seagull Island
Gâxw X'ât'i	Duck Island
Às X'ât'i	Spruce Island
__tá	back (of a bay)
Ch'âk' Kúdi Tá	Eagle Nest Bay
Dashdané Khutá	Sucker Bay
__wát	mouth (of a river, creek)
Tàgish Hîni Wát	Tagish River mouth
Niíasìn Wát	Mouth of the Nisutlin
Nant'àni Wát	
T'ahîni Wát	Mouth of the King Salmon River
T'ahîni Wát	Mouth of Hoodlinger River
__shâk	head (of a river, creek)
T'ahîni Shâk	Head of Kingsalmon River.
	One river with this name is Hoodlinger River
__shak.âyi	lake at head (of a river, creek)
T'ahîni Shak.âyi	Kingsalmon River Headlake
Sixh'âti Hîn Shak.âyi	Jennings Lake
Ts'idàtu Shak.âyi	Morris lake
__lutú	"inside of nose" (of a point)
x'à lutú	end point of a point
Dan X'àyí Łutú	Dan Point
__tlèn	big __.
Sinwà Tlèn	"Big Sinwa"
__yádi	little __.
Sinwà Yádi	"Little Sinwa"

Sentences Using PlaceNames

Teslin

Dalèyí káxh ghèwú dàk kaxhtùyêkh Dúkh X'àyí tutú.
We are going to set a net for trout at Wilson Bay

Ûndách àdé sadu.áxhji nìch wé S'ík Táxhgi k'iyì.
You hear owls at Jack's Portage.

Â achkadutyádin wé Ts'idàtu Wát.
They used to play games at Morley Bay.

K'wátxhi Hînidé yà_nxhagút.
I'm going to Smart River

Atlin

S'ík X'ât'i s'ík akâ yê has yatì.
There are bears on Bear Island

Jánu X'ât'i yès khuwuhàyí áwé jánu duł'ûn.
In fall time they hunt mount goat on Goat Island.

Carcross

Khà Ł'à sèyíde asx'idé kkhwagút.
I'm going to hunt on Tittie Mountain. (Literally, on the sheltered side of Tittie Mountain.

Kêtladi X'ât'idé kkhwakhûxh k'wát' káxh.
I'm going to go by boat to Seagull Island for eggs.

Ł'éł Hînidé kkhwakhûxh, łáxh' łùwú kukhwak'ít'.
I'm going to pick blueberries at Wheaton River.

Possible Names for Buildings

	Literal Translation
Hà Khustìyí Dàkahídi.	our lifestyle building
Hà Shagûn Dàkahídi.	our heritage building
Ch'âgu Ádi Dàkahídi.	old things building
Tlagùkhâwu Ádi Dàkahídi.	ancient people's things building
Hà shâde nákhx'i áx' yê has jine yé.	place where our leaders work
Nà Dàkahídi.	house of the nation/clans/band
Khû At Dultûw Dàkahídi.	house of teaching
Yàkhusgé Dàkahídi.	house of wisdom
Al'èxh Dàkahídi.	house of dance
Atyátx'i â dultin yé.	place where they look after children
Hùn dakahídi.	store, house of sale
Nâw dakahídi.	liquor store, bar
Atxhá dakahídi.	restaurant, café
Ûs'i dakahídi.	laundromat

Gunałchîsh hâł yigùdi / Gunałchîsh hâł yiy.àdí. Thank you for coming.

Tsu hàgú! / Tsu hâł yí.á!

Come again!

Tlingit Literacy Session

*Yukon Native Language Centre
Yukon College
February 25, 26, 27, 2002*

Memories 2002





Back Row: Jeff Leer, André Bourcier, Margaret Workman, Bess Cooley, Willie Campbell, Betty Smith, Norman James, John Ritter, Anne Cullen, Josephine Holloway

Middle Row: Margaret Bob, Emma Sam, Mary Anderson, Fanny Smith, Lorraine Dawson, Mamie Smith, Jane Smarch, Jo-Anne Johnson

Front Row: Ada Haskins, Winnie Atlin, Bessie Jim, Lucy Wren, Ida Calmagene















